

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛОАМЕРИКАНИЗМОВ

Скирук О.К. (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Л.В. Пузан, канд. филол. наук, доцент

В настоящей работе предпринята попытка описания словообразовательных особенностей англоамериканских заимствований. Анализ их словообразовательной структуры показал, что среди них встречаются как корневые слова (Simplizia), так и производные (Ableitungen), а также большое количество сложных слов.

Немецкая словообразовательная система позволяет без труда интегрировать заимствованные слова и новые для немецкого языка морфемы. Весь анализируемый материал мы разбили на 3 группы в зависимости от структуры слова.

В первую группу входят в основном существительные, представляющие собой либо предметные заимствования (Sachentlehnungen), например: *der Chip, der Computer, der Rock, der Spray, der Clip, der Jet* (Flugzeug mit dem Strahlantrieb), *das Fax*, либо словесные заимствования (Wortentlehnungen), так называемые дублеты, которые уже имеют в языке – реципиенте свои денотаты. Например: *das Drink* – das Getränk; *der Job* – die Arbeit; *das Ticket* – die Flugkarte; *der Service* – der Kundendienst и др. Со временем происходит смысловая или стилистическая дифференциация заимствований и их дублетных форм. Так, *das Drink* обозначает не любой напиток, а только алкогольный.

Вторую группу составляют производные слова, представленные различными частями речи. Например, глаголами, образованными при помощи суффикса *-en-*: *mailen, rocken, faxen, outen, flippeln, shoppen, flirten, surfen, killen, boomen, jetten* (mit dem Jet fliegen) и др.

Интегрирующую силу обнаруживают некоторые словообразовательные морфемы, например, префиксы. Так, приставка *auf* облегчает «онемечивание» заимствованных слов. Ср.: *ein Schuhpflegemittel aufsprayen-* etw. in Form von Spray auftragen; *das Schauspiel aufpoppen* (etw. nach der Art der Popkunst gestalten).

Третью группу образуют сложные слова, чаще всего определительные существительные гибридного характера. Англоамериканизмы могут соединяться с немецкими словами, при этом заимствованное слово может быть либо определяющим, либо основным словом в соединении: *Gartencenter, Dauerstreik, Wassershow, Tränenstory, Airbus, Actionfilm, Designmöbel*.